

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
22 APRIL 1655
5402

Naar aanleiding van een brief van Huygens aan Diego Duarte vermoedelijk van 8 april 1655 (verloren), in welke brief Huygens Béatrix noemde en zijn grafdicht op Couchet opstuurde. Deze brief was het antwoord op een brief van Duarte aan Huygens van eind maart 1655, waarin Duarte Huygens berichtte over de dood van Couchet.

Samenvatting: Béatrix schrijft Huygens dat zij het zeer op prijs stelt dat zij via de familie Duarte zijn complimenten ontvangt. Zij heeft Huygens' grafdicht op Couchet gezien.

Vermoedelijk verstuurd met een brief van Duarte aan Huygens (verloren). Beantwoord door Huygens op 29 april 1655 (5405A).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 8: brief (dubbelvel, 15x21cm, ad | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5402, p. 234: samenvatting.

— Huysman 2006, ii, p. 30: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 27, pp. 259-260: volledig (Nederlandse vertaling p. 120).

Namen: Joannes Couchet; familie Duarte.

Titels: 'Grafdicht' [Couchet] (Huygens 1655; gedicht).

Glossarium: musiqualle (muzikaal).

Transcriptie

Pour Monsieur de Zuligoume.

Anvers, ce 22 Avril 1655.

Je ne puis partir de cestte ville sans vous donnés ses marque de la continuation de l'estime ay du souvenir que l'on at pour vous. J'ay appris de la famille musiqualle que vous donnés des marque de bontés pour moy dans toutte celle que vous leurs escriviés. Je vous en remerseye fort ay suis plus que jamais la mesme que vous m'avés veue, c'est à dire,

vostre plus-affectionnés ay aqoise
Béatrix.

Je vous ay soyttés mil fois ycy, où j'ay esté 6 jour, ay j'ay veue ce que vous avés fait sur la mort de Cochet le bosut, qui ay tout à fait bien ymaginés. Enfin les destines malheureuse cause bien de maux.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem.

Antwerpen, 22 April 1655.

Ik kan deze stad niet verlaten zonder u dit blijk te geven van mijn voortdurende achting voor u en van de herinnering die ik aan u heb. Ik heb van de muzikale ¹familie vernomen dat u hen blijken van goede gezindheid

1. De familie Duarte.

jegens mij zendt in elke brief die u hen schrijft. Ik dank u daarvoor ten zeerste en ben meer dan ooit dezelfde die u hebt ontmoet, dat wil zeggen,

uw toegewijde en toegenegen
Béatrix.

Ik heb duizend keer gewenst dat u hier was, waar ik zes dagen heb doorgebracht en ik heb gezien ²wat u hebt gemaakt op het overlijden van [Johannes] Couchet, de gebochelde, dat heel goed is gemaakt. Tenslotte veroorzaakt het ongelukke lot veel ongemak.

2. 'Grafdicht,' 8 april 1655 (Gedichten 5, p. 189).